

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Д. Автушко (ГУО «Судковская средняя школа»)

Е. С. Галеня (научный руководитель)

L'ASSIMILATION DES EMPRUNTS FRANÇAIS SUR LE THÈME «LA MODE» DANS LA LANGUE RUSSE

Introduction

Actualité. Notre recherche est consacrée au sujet de l'assimilation des empruntés français dans la langue russe. La grande importance linguistique de la langue française provoque l'étude des mots internationaux d'origine française. Il ne faut pas oublier que l'emprunt est un processus qui a existé dans toutes les langues et à tout moment. Pourquoi étudier l'emprunt aujourd'hui ? C'est un domaine en constante évolution et c'est pertinent.

Hypothèse : on suppose que la plupart des mots sur le thème La mode sont empruntés de la langue française et ils sont assimilés bien dans la langue russe, ils sont nombreux. Changements dans la composition du vocabulaire russe est directement lié aux tendances de la mode dans la société française.

Problème : influence des tendances de la mode en France aux XVIII – XIXème siècles sur l'enrichissement du vocabulaire du russe dans le domaine de la mode.

La matière : des empruntés lexicaux du français dans le domaine de la mode.

L'objet : l'utilisation de la lexique d'origine française dans le russe.

But : l'étude du rôle des empruntés français dans le domaine de la mode.

Les tâches :

1. Etudier la notion de l'assimilation et des empruntés;
2. Identifier les unités lexicales par sujet ;
3. Déterminer les raisons de la pénétration du vocabulaire français dans le domaine de la mode dans la langue russe;
4. Développer un dictionnaire des termes du langage de la mode.

Les méthodes à utiliser :

1. Sondage. 2. Comparaison. 3. Expérience linguistique. 4. Analyse des études réalisées.

CHAPITRE 1. Histoire de l'emprunt des mots français dans le vocabulaire russe

Depuis les temps anciens, les mots passent d'une langue à l'autre, acquérant de nouvelles significations et de nouveaux sons. Au cours de l'histoire, une grande quantité de vocabulaire a été empruntée du français au russe.

Ainsi, dans la langue russe, il y a beaucoup de gallicismes, c'est-à-dire des mots provenant de la langue française. Le principal flux d'emprunts est venu aux XVIIIème et XIXème siècles. À cette époque, parler français était à la mode.

L'emprunt est un processus à la suite duquel un élément étranger apparaît et est fixé dans la langue (tout d'abord, un mot ou un morphème à pleine valeur). L'emprunt est une partie intégrante du processus de fonctionnement et de changement historique de la langue, l'une des principales sources de reconstitution du vocabulaire.

Les premiers gallicismes y ont pénétré à l'époque petroviennne, puis, à la fin du XVIIIème et au début du XIXème siècle, en raison de la fascination de la société laïque pour tout le français : culture, langue, manières, mode). Gallicismes (du Latin *gallicus* (en gaulois : *gallicus*) est un mot et une expression empruntés à la langue française ou formés sur le modèle des mots et expressions français.

Les gallicismes pénètrent dans tous les domaines de la vie et de l'activité des gens. En particulier, les emprunts français ont été complétés par le vocabulaire associé aux vêtements: *accessoire* (accessoire), *bijoux* (bijouterie), *voile* (voile), *jabot* (jabot), *manteau* (manteau), *peignoir* (peignoir).

Toute personne qui se considère éduquée était obligée de connaître le français. Des phrases et des mots individuels ont pénétré dans la vie des gens ordinaires. Les riches embauchaient des enfants de gouvernants et de gouvernantes français. Seul le français était digne de surprise et d'imitation. Des livres ont été écrits en français.

À l'ère de la noblesse russe, qui a coïncidé avec l'apogée de la France, qui jouait alors un rôle énorme dans la vie de l'Europe, l'influence de la France est devenue si grande que même le grand poète russe – Alexander Sergeevich Pouchkine – a écrit les premiers poèmes en français.

« La lettre de Tatiana à Onegin » a d'abord été écrite entièrement en français, car, comme le dit la strophe XXVI (chapitre 3), « ... jusqu'à présent, l'amour des femmes n'a pas été clarifié en russe, jusqu'à présent, notre langue fière n'est pas habituée à la prose postale. » À cette époque, toutes les notes et lettres d'amour étaient rédigées en français.

Dans le roman *Eugène Onéguine* il y a beaucoup de vocabulaire français, y compris les thèmes de la mode. A. S. Pouchkine a écrit : « *Mais culotte, robe, gilet, Tous ces mots ne sont pas en russe.* » À cette époque, c'étaient de nouveaux mots qui ne faisaient que faire partie du lexique. À ce jour, ils ont été assimilés en russe.

En russe, les mots désignant les détails des vêtements, leurs formes, les noms des tissus et d'autres termes qui peuvent être combinés avec le thème commun « costume ». La plupart d'entre eux provenaient de la langue française après la mode française aux XVIIIe et XIXe siècles (*corsage, déshabillé, camisole*).

CHAPITRE 2. Groupes thématiques d'emprunts lexicaux français dans le domaine de la mode

Pour l'analyse, 85 unités lexicales ont été sélectionnées, à la fois communes et d'intérêt pour l'étude. Les principales sources ont été le dictionnaire Explicatif des emprunts français en russe *Nominations des réalités de la mode* de T. I. Belitsa et l'encyclopédie pour enfants *Histoire de la mode* de Y. N. Nersesov.

J'ai classé les emprunts trouvés dans plusieurs sections. C'est ce que j'ai fait.

Les emprunts dans le domaine de la mode ont été divisés en 4 groupes thématiques (Tab.1).

Aux mots choisis, nous avons attribué les noms des matériaux et des produits d'eux (*bijoux, garde-robe, mode*). Les plus nombreux sont les groupes suivants: noms communs, vêtements, accessoires, chaussure.

Homs communs	Vêtement	Accessoires	Chaussure
L'atelier	Ensemble	Accessoire	Bottes
Cachemire	Costume	Bijouterie	Bottine
Cloche	Béret	Bracelet	Sabot
Capuchon	Blouse	Broche	Bottillon
Chiffon	Boa	Collier	Bottes fortes
Corset	Cache-nez	Médaille	Pointe
Couturier	Challe	Sac de voyage	
Décolleté	Costume	Breloque	
Décor	Écharpe	Coulant	
Demi-saison	Jabot	Porte-monnaie	
Ensemble	Jacquard		
Étiquette	Jaquette		
Façon	Jupe		
Garde-robe	Képi		
Garniture	Manteau		
Haute couture	Palantine		
Luxe	Pantalon		

Tab.1

Pour confirmer l'hypothèse selon laquelle les mots français dans le domaine de la mode ont été assimilés en russe, nous avons mené une petite étude (enquête) auprès des adultes et des adolescents de notre école. Le but de l'enquête était de déterminer à quel point les mots français empruntés sont reconnaissables parmi les mots de notre langue. Dans le questionnaire, 10 mots ont été proposés : *blouse, garde-robe, ensemble, costume, bracelet, broche, mannequin, crème, collier, casquette*, qui sont empruntés à la langue française. L'enquête a été menée auprès de 100 répondants qui n'apprenaient pas le français. Je me demandais à quel point ces mots étaient reconnaissables. Les résultats du questionnaire sont suivants (Tab. 2) :

№	Слово	Русское	Займствованное
1.	Блузка	88	12
2.	Гардероб	60	40
3.	КОМПЛЕКТ	90	10
4.	Костюм	50	50
5.	Браслет	75	25
6.	Брошь	70	30
7.	Манекен	65	35
8.	Крем	55	45
9.	Колье	50	50
10.	Кепка	80	20

Tab. 2

L'enquête menée a montré que les mots français empruntés sont bien reconnaissables, la plupart des participants les ont identifiés comme étant russes. Cela signifie qu'ils sont compréhensibles, ne causent pas de

difficultés dans la prononciation, sont utilisés dans différents styles et ne compliquent pas la communication.

Afin d'identifier la signification des mots empruntés, nous avons mené une expérience linguistique. Nous avons proposé aux participants, de remplacer des empruntés du français par les mots russes afin de montrer que le discours de l'homme moderne est impossible sans emprunt (Tab. 3). Tous les emprunts que nous avons souligné.

Текст с заимствованиями	Измененный текст
Мы гуляли по улице и увидели в витрине <u>бутика манекен</u> в красивом <u>костюме</u> из <u>кашемира</u> с блестящей <u>брошью</u> , <u>элегантная шаль</u> <u>дополняла комплект</u> .	Мы гуляли по улице и увидели за стеклом модного магазина что-то похожее на человека из пластика, который был одет в одежду из мягкой ткани с блестящим значком, красивый платок дополнял одежду.

Tab. 3

On peut conclure qu'il est assez difficile de changer tous les emprunts. Le texte ne transmet pas assez bien le sens. Le mot français transmet le sens le plus précisément. En conséquence, j'ai conclu: actuellement, notre discours est impossible sans les mots français empruntés. Des unités lexicales confortables, déjà familières, rendent le discours concis, suscitent un intérêt pour l'étude de nouveaux mots empruntés.

Conclusion. La mode française est active depuis plusieurs siècles. Les noms de vêtements, d'accessoires, de tissus et de bijoux ont été activement empruntés et continuent d'apparaître dans la langue russe, la France restant le pionnier de la haute couture. Après avoir traversé différentes étapes de développement, une partie importante de ces gallicismes est finalement devenue ancrée dans le vocabulaire de la langue russe.

Les mots français sont devenus si profondément ancrés dans notre vie quotidienne que parfois, lorsque nous parlons entre nous, nous ne remarquons pas leur utilisation.

En effet, le rôle des mots français empruntés dans la langue russe est très important. Ils font désormais partie de notre langage, ils sont compréhensibles et ne rendent pas la communication difficile. Notre hypothèse s'est confirmée. Il est impossible d'imaginer le discours d'une personne moderne sans mots français empruntés. En travaillant sur l'étude de ce sujet, j'ai appris de nombreux faits historiques intéressants dans le domaine de la mode.

L'hypothèse de travail a été confirmée. Les emprunts français ont conduit à une augmentation significative du vocabulaire de la terminologie de la mode en langue russe, l'enrichissant considérablement. J'ai essayé de démontrer l'utilisation des gallicismes dans le domaine de la mode en dressant un dictionnaire des mots les plus couramment utilisés.